Bundesrepublik Deutschland
Federal Republic of Germany

INTERNATIONALES ZEUGNIS ÜBER DIE EIGNUNG ZUR BEFÖRDERUNG GEFÄHRLICHER CHEMIKALIEN ALS MASSENGUT

International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk

Ausgestellt im Namen der Regierung der
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die
BERUFSGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
nach den Vorschriften des
INTERNATIONALEN CODE FÜR DEN BAU UND DIE AUSRÜSTUNG VON SCHIFFEN ZUR BEFÖRDERUNG GEFÄHRLICHER CHEMIKALIEN ALS MASSENGUT
(Entschließungen MSC.369(93) und MEPC 250(66))

Issued under the authority of the Government of the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY by
BERUFSGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
under the provisions of the
INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK
(resolutions MSC.369(93) and MEPC 250(66))

Angaben zum Schiff
Particulars of ship

Name des Schiffes.....
Name of ship

Unterscheidungssignal .....
Distinctive number or letters

Heimathafen .....
Port of registry

Bruttoraumzahl/-gehalt .....
Gross tonnage

Schiffstyp (Paragraph 2.1.2 des Code).....
Ship type (Code paragraph 2.1.2)

IMO-Nummer [1)] .....
IMO Number [1)]

Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Schiff sich in einem entsprechenden Bauzustand befand oder (bei einem Umbau) Datum des begonnenen Umbaus zu einem Chemikalientankschiff: .....
Date on which keel was laid or on which the ship was at a similar stage of construction or (in case of a converted ship) date on which conversion to a chemical tanker was commenced

Das Schiff entspricht außerdem in jeder Beziehung folgenden Änderungen des Code :.....
The ship also complies fully with the following amendments to the Code

Das Schiff ist von der Beachtung der folgenden Bestimmungen des Code befreit: .....
The ship is exempted from compliance with the following provisions of the Code

[1)] **In Übereinstimmung mit Entschließung A.600(15) - IMO-Schiffsidentifikationsnummern-System.**
In accordance with resolution A.600 (15) - IMO Ship Identification Number Scheme.

Hiermit wird bescheinigt,
This is to certify:

1 **dass das Schiff nach den Bestimmungen des Abschnitts 1.5 des Code besichtigt worden ist;**
That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of section 1.5 of the Code;

2 **dass die Besichtigung gezeigt hat, dass der Bau und die Ausrüstung des Schiffes in jeder Hinsicht zufriedenstellend sind und dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Code entspricht;**
That the survey showed that the construction and equipment thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the relevant provisions of the Code.

3 **dass das Schiff mit einem Handbuch ausgestattet ist, das den Normen für Verfahren und Vorkehrungen nach Anhang 4 der Anlage II zu MARPOL 73/78 entspricht, wie es in Regel 14 der Anlage II von MARPOL 73/78 gefordert wird und dass die im Handbuch vorgeschriebenen Vorrichtungen und Ausrüstungen des Schiffes in jeder Hinsicht zufriedenstellend sind;**
That the ship has been provided with a manual in accordance with Appendix 4 of Annex II as called for by regulation14 of Annex II of MARPOL 73/78, and that the arrangements and equipment of the ship prescribed in the Manual are in all respects satisfactory;

4 **dass das Schiff für die Massengutbeförderung der folgenden Stoffe geeignet ist, vorausgesetzt, dass alle einschlägigen Betriebsvorschriften des Code befolgt werden;** [2)3)]
That the ship meets the requirements for the carriage in bulk of the following products , provided that all relevant operational provisions of the Code and Annex II of MARPOL 73/78 are observed.

Product	Conditions of carriage (tank numbers etc.)	Pollution category
Continued on attachment 1, additional signed and dated sheets Tank numbers referred to in this list are identified on attachment 2, signed and dated tank plan.		

5 **dass in Übereinstimmung mit Abschnitt 1.4 und Absatz 2.8.2 die Bestimmungen des Code in folgender Weise abgeändert wurden:**
That, in accordance with 1.4 and 2.8.2, the provisions of the Code are modified in respect of the ship in the following manner:

[2)] **Tankbezeichnungen in der Einlage 1 beziehen sich auf den in den als Einlage 2 beigefügten Tankplan, der mit Datum und Unterschrift versehen ist.** [3)]
Tank numbers referred to in Attachment 1 are identified on the signed and dated tank plan Attachment 2. [3)]

[3)] **Für Verbrennungsschiffe ist "Flüssige Abfall-Chemikalien" anstatt der einzelnen Stoffe aufzuführen.**
For incinerator ships "liquid chemical waste" is to be entered in lieu of the individual product names.

6 dass das Schiff zu beladen ist
That the ship shall be loaded

☐ **6.1* nur in Übereinstimmung mit Ladefällen, die als übereinstimmend mit den Intakt- und Leckstabilitätsvorschriften unter Verwendung des zugelassenen, entsprechend Absatz 2.2.6 des Codes installierten Stabilitätsrechners überprüft worden sind;**
only in accordance with loading conditions verified compliant with intact and damage stability requirements using the approved stability instrument fitted in accordance with paragraph 2.2.6 of the Code;

☐ **6.2* wenn ein nach Absatz 2.2.7 des Codes zulässiger Verzicht Anwendung findet und der zugelassene Stabilitätsrechner, der nach Absatz 2.2.6 des Codes vorgeschrieben ist, nicht installiert ist, ist die Beladung in Übereinstimmung mit einem oder mehreren der folgenden genehmigten Verfahren vorzunehmen:**
where a dispensation permitted by paragraph 2.2.7 of the Code applies and the approved stability instrument required by paragraph 2.2.6 of the Code is not fitted, loading shall be made in accordance with one or more the following approved methods:

☐ **(i)* In Übereinstimmung mit den Ladefällen, die in dem genehmigten Ladungshandbuch aufgeführt, mit einem Stempel, dem Ausstellungsdatum und der Unterschrift der ausfertigenden Behörde oder einer von der Verwaltung anerkannten Organisation versehen sind; oder**
in accordance with the loading conditions provided in the approved loading manual, stamped and dated and signed by a responsible officer of the Administration, or of an organization recognized by the Administration; or

☐ **(ii)* in Übereinstimmung mit den Ladefällen, die unter Verwendung eines zugelassenen Hilfsmittels an Land überprüft worden sind; oder**
in accordance with loading conditions verified remotely using an approved means ; or

☐ **(iii)* in Übereinstimmung mit einem Ladefall, der innerhalb einer genehmigten Reihe von Ladefällen liegt, die in dem in vorstehender Ziffer (i) angegebenen Ladungshandbuch definiert sind; oder**
in accordance with a loading condition which lies within an approved range or conditions defined in the approved loading manual referred to in i above; or

☐ **(iv)* in Übereinstimmung mit einem Ladefall, der unter Verwendung genehmigter kritischer KG/GM-Daten, die in dem in vorstehender Ziffer (i) angegebenen Ladungshandbuch definiert sind, überprüft worden ist;**
in accordance with a loading condition verified using approved critical KG/GM data defined in the approved loading manual referred to in i above;

☐ **6.3* in Übereinstimmung mit den einschränkenden Bestimmungen zur Beladung, die diesem Zeugnis beigefügt sind.**
in accordance with the loading limitations appended to this Certificate

Wenn es erforderlich ist, das Schiff abweichend von den oben bezeichneten Anweisungen zu beladen, sind die notwendigen Berechnungen, die zur Prüfung der vorgeschlagenen Beladung auszuführen sind, der ausfertigenden Behörde vorzulegen und von dieser schriftlich zu genehmigen.
Where it is required to load the ship other than in accordance with the above instructions, then the necessary calculations to justify the proposed loading conditions should be communicated to the certifying Administration who may authorize in writing the adoption of the proposed loading condition.

***Zutreffendes ankreuzen**
Mark as appropriate

Dieses Zeugnis gilt bis _____ vorbehaltlich der Besichtigungen nach Abschnitt 1.5 des Code.
This certificate is valid until ..... subject to surveys in accordance with 1.5 of the Code.

Abschlussdatum der Besichtigung, auf dem dieses Zeugnis beruht :
Completion date of the survey on which this certificate is based:

Ausgestellt in	_____	**am**	_____
Issued at	**(Ort der Ausstellung des Zertifikates)** *(Place of issue of certificate)*	*the*	**(Datum der Ausstellung)** *(Date of issue)*

(Siegel)
(Seal)

BERUFSGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
- Dienststelle Schiffssicherheit -

_____

Anmerkungen zur Ausstellung des Zeugnisses:
Notes on completion of Certificate :

1 **Dieses Zeugnis darf nur Schiffen ausgestellt werden, deren Flaggenstaaten Vertragsparteien der SOLAS 1974 und MARPOL 73/78 Konventionen sind.** *The certificate can be issued only to ships entitled to fly the flag of States which are both a Contracting Government to the 1974 SOLAS Convention and a Party to MARPOL 73/78.*

2 **Schiffstyp : Jede Eintragung in dieser Zeile muss sich auf alle einschlägigen Vorschriften beziehen, z.B. soll eine Eintragung von "Typ 2" bedeuten, dass alle Anforderungen des Codes für Type 2 eingehalten werden**.
Ship type : Any entry under this column must relate to all relevant recommendations, e.g. an entry "Type 2" should mean Type 2 in all respects prescribed by the Code.

3 **Produkte : Produkte, die in Kapitel 17 des Code gelistet sind oder die in Übereinstimmung mit 1.1.6 des Codes vorläufig bewertet worden sind, sollen hier aufgeführt werden. Falls für die genannten "neuen" Produkte besondere Anforderungen gelten, so sollen diese hier aufgeführt werden.** *Products : products listed in chapter 17 of the Code, or which have been evaluated by the Administration in accordance with 1.1.6 of the Code, should be listed. In respect of the latter "new" products, any special requirements provisionally described should be noted.*

4 **Produkte : Die Liste der Produkte, die das Schiff befördern darf sollte die flüssigen gefährlichen Stoffe der Kategorie Z enthalten, die nicht vom Code abgedeckt sind und gekennzeichnet werden als " Kapitel 18 Kategorie Z".** *Products : The list of products the ship is suitable to carry should include the noxious liquid substances of Category Z which are not covered by the Code and should be identified as "chapter 18 Category Z".*

Vermerk für jährliche und Zwischenbesichtigungen
Endorsement for annual and intermediate surveys

Hiermit wird bescheinigt, dass bei einer nach 1.5.2 des Code erforderlichen Besichtigung festgestellt wurde, dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Code entspricht.
This is to certify that, at a survey required by 1.5.2 of the Code, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Code.

Jährliche Besichtigung:
Annual survey:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche/Zwischenbesichtigung [4]:
Annual/Intermediate survey [4]:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche/Zwischenbesichtigung [4]:
Annual/Intermediate survey [4]:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche Besichtigung:
Annual survey:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche/Zwischenbesichtigung nach 1.5.6.8.3
Annual/intermediate survey in accordance with 1.5.6.8.3

Hiermit wird bescheinigt, dass bei einer jährlichen/Zwischenbesichtigung [4] nach 1.5.6.8.3 des Code festgestellt wurde, dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Code entspricht.
This is to certify that, at an annual/intermediate survey [4] in accordance with 1.5.6.8.3 of the Code, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Code.

gezeichnet:_____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort:_____
Place:

Datum:_____
Date:

---

[4] **Nichtzutreffendes streichen.**
Delete as appropriate.

Vermerk zur Verlängerung des Zeugnisses,
gemäß 1.5.6.3 des Code bei einer Geltungsdauer von weniger als 5 Jahren
Endorsement to extend the Certificate if valid for less than 5 years
where 1.5.6.3 applies

Das Schiff entspricht den einschlägigen Bestimmungen des Code und das Zeugnis soll gemäß 1.5.6.3 des Code als bis zum _____ gültig angesehen werden.
The ship complies with the relevant provisions of the Code, and this Certificate should, in accordance with 1.5.6.3 of the Code, be accepted as valid until .....

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel) *(Seal)*

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Vermerk gemäß 1.5.6.4 des Code nach Beendigung der Erneuerungsbesichtigung
Endorsement where the renewal survey has been completed
and 1.5.6.4 applies

Das Schiff entspricht den einschlägigen Bestimmungen des Code und das Zeugnis soll gemäß 1.5.6.4 des Code als bis zum _____ gültig angesehen werden.
The ship complies with the relevant provisions of the Code, and this Certificate should, in accordance with 1.5.6.4 of the Code, be accepted as valid until .....

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel) *(Seal)*

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Vermerk zur Verlängerung des Zeugnisses
für einen Zeitraum gemäß 1.5.6.5/1.5.6.6 des Code zur Durchführung der Reise nach dem Hafen,
in dem eine Besichtigung erfolgen soll
Endorsement to extend the validity of the Certificate until reaching the port of survey
or for a period of grace where 1.5.6.5/1.5.6.6 applies

Dieses Zeugnis soll gemäß 1.5.6.5/1.5.6.6 [4)] des Code als bis zum _____ gültig angesehen werden.
This certificate should, in accordance with 1.5.6.5/1.5.6.6 [4)] of the Code, be accepted as valid until .....

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel) *(Seal)*

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

[4)] **Nichtzutreffendes streichen.**
Delete as appropriate.

Vermerk für vorgezogenes Jahresdatum gemäß 1.5.6.8 des Code
Endorsement for advancement of anniversary date
where 1.5.6.8 applies

Gemäß 1.5.6.8 des Code gilt als neues Jahresdatum :_____
In accordance with 1.5.6.8 of the Code, the new anniversary date is .....

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel) **Ort:** _____
(Seal) *Place:*

Datum: _____
Date:

Gemäß 1.5.6.8 des Code gilt als neues Jahresdatum :_____
In accordance with 1.5.6.8 of the Code, the new anniversary date is .....

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel) **Ort:** _____
(Seal) *Place:*

Datum: _____
Date: